

# Te Reo Māohi, Eaha to na parau no ānanahi

En Polynésie, huit langues ou dialectes se côtoient : «Reo Tahiti», Marquisien, Paùmotu, Maareva, Rapa, Rurutu, Raivavae et Rimatara. Pour faciliter l'évangélisation, en 1838, le missionnaire Henri Nott a traduit la bible en Reo Māohi, c'était le premier livre dans notre langue, son apprentissage était un objectif des missionnaires. Par la suite, l'apprentissage du français pour les Maohi et du Maohi pour les pasteurs venus de France, devait faciliter l'accès aux cultures. Ce n'est que vers les années 1970 que la défense du Maohi devint une préoccupation de l'Église face au statut envahissant du français officialisé.

... Ei taoà horoà na te Atua... E parau rahi roa te parau no te reo o te hoë nunaa i rotō i teie nei ao, mai ia tatou atoa e ora nei i Porinetia. I parau hia na, e te parau-noa-hia nei à'e, te reo o te fauraò no te ite e te paari o te hoë nunaa. Na reira atoa terà manao i te parau raa e, ua mo'e anaè te reo o te hoë nunaa, ua mo'e atoa ia to'na hiroa tumu. I parau-atoa-hia na e, te reo o te tao'a horo'a ia te reira na te Atua, eaha ia te ohipa e tano e rave ? A haamanao na, i te taime a pupu ai te hoë taata i te tahī tao'a horo'a na te tahī atu taata, aita ia e ani raa no te taime e te hoo no taua tao'a ra. No te taata i pupu atu i ta'na tao'a, hoë noa ta'na e hinaaro, ia aupuru hia, ia atuatu hia, ia poihere hia ta'na tao'a horo'a e ia vai maoro noa'tu. Mai te peu ra hoi e, e pupu oia i ta'na tao'a i teie mahana, e ananahi noa nei ua ino, eita e ore oia i te inoino. Mai teie rii atoa ta tatou e ora nei i Porinetia nei i te mea hoi, i te taime a riro ai te faanaho raa ora raa o te totaiete maohi i raro ae i te faatere raa a te hoë nunaa e te hoë Hau è atu, i taua atoa taime ra i haamata ai te reo o te Maohi i te ruri-è-hia e ua tae roa i nia i terà manao e, e haapae roa i te parau i te reo maohi. E reo havi-ti hoi te reo Maohi. E tao'a horo'a nehenehe ta te Atua na tatou te Maohi. E nahea râ hoi ?

## ... Te rauraa o te reo Maohi...

I rotō i te hoë mau tuatapapa raa tei rave hia i te matahiti 1991, mai te mea ra e, e vau reo e parau-tamau-hia nei i rotō i to tatou ao Maohi nui nei. Te vai ra te reo tumu oia hoi te reo Tahiti, te vai ra te reo Matuita, te reo Paumotu, te reo Maareva, te reo Rapa, te reo Rurutu e Tupuai, te reo Raivavae e tae noa'tu i te reo Rimatara. I pihai iho i teie mau reo e parau-noa-hia nei, te vai atoa ra te reo Maupiti no te pae Raro matai mā. Te rau raa o teie mau reo e faaohipa hia nei i Porinetia nei, eere ia no teie mahana i te parau-raa hia. Tei ô roa atu râ hou te mau tupuna Maohi a farerei ai te mau ihitai papaa no Europa mai i te 18 no te tenetere mai te tapena Tute, Wallis, Bougainville, Bligh etv. Tei taua area taime atoa ra to te mau tupuna Maohi faaroo raa i te hoë reo è atu i to te reo Maohi. I te tae raa mai te mau mitionare Porotetani matamua roa i te outu no Matavai i te 5 no mati 1797 e i to ratou parahi raa mai i Tahiti nei, ua ite paatoa ratou e te tauturu e te faaohie raa i ta ratou ohipa, mea na rotō ia i te haapii raa ia ratou iho i te reo Maohi. O te ohipa matamua ia ta ratou i rave. tau matahiti i muri mai, i te taio 16 no atete 1801, ua nehenehe ia Henere Noti e a'o i te Parau na te Atua no te taime matamua roa na rotō i te reo Maohi i mua i te hoë pae huiraatira Maohi. Ua riro te reira ei haapuia raa i te mau mitionare i rotō i te parau no te haafaufaa raa i te reo Maohi. I te taio 8 no Atopa 1801, ua nehenehe à i te mau mitionare ia nenei i te hoë puta haapii raa faaroo na rotō i te reo Maohi no te mau tamarii e te feia api e ora ra i te tuhua no Matavai. I te matahiti 1810, ua nenei atoa hia te hoë puta no te mau ta'o Maohi (Alphabet tahitién) tei reira te haaputu raa hia te mau ta'o reo Maohi. Ua riro teie mau tuhua ohipa matamua, oia hoi te haapii raa i te reo, te nenei raa te tahi mau puta na rotō i te reo Maohi, ei faaineine raa no te ohipa rahi e vai ra oia hoi te huri raa te Pipiria na rotō i te reo Maohi, tei oti roa i te matahiti 1838. I teie mahana, i muri ae i te mau hi'o faahou raa hia taua Pipiria ra tei parau atoa hia te Pipiria a Noti, teie ia te faufaa rahi i vaihi hia mai i rotō i te rima no te Etaretia. Na teie

moihaa, oia hoi te Pipiria, e tapea rii noa ra te parau no te reo Maohi o te faaohipa hia i rotō i te mau taime pure raa, te mau taime haapii raa e aore ia i rotō i te mau putuputu raa. Rau noa atu ai te reo Maohi i rotō i to'na rau raa, hoë noa râ vahi tei reira te reo te titiro raa hia maori ra, te Pipiria.

## ... Ei aro raa no te tapea i te reo Maohi...

E tuhua ohipa rahi ta te mau mitionare Peretane i rave no te haafaufaa raa i te parau no te reo Maohi. Teie râ, i te taime a riro ai te hoë tuhua no Porinetia, oia hoi na fenua no Tahiti e o Moorea i raro ae i te faanahoraa a te Hau tāmārū (Protectorat), ua ite hia i taua taime ra te hinaaro o te Hau Farani e haamau i te fenua nei i te faanaho raa ora raa papāa e tae noa'tu i te haapii raa i te reo farani i rotō i te mau fare haapii raa i te fenua nei. I te taime a tae mai ai te mau mitionare Porotetani Farani i Tahiti nei i te matahiti 1863, ua ite atoa hia terà manao e, eihia te parau no te reo Maohi ia mo'e e ia paremo i mua i te faanaho raa a te Hau Tamarū. I te taime a riro ai te taatoa raa no te mau fenua no Porinetia i raro ae i te Faatere raa a te Hau Farani i te matahiti 1880, e nehenehe e parau hia, ua mana roa ia te parau no te reo Farani ei reo tumu i rotō i te mau fare haapii raa'toa. Area râ te reo Maohi, te reo matamua roa o te mau tupuna Maohi, aita ia to'na e parau i rotō i te faanaho raa haapii raa. I rotō i te hoë o te mau ruru raa Orometua tei tupu i Papeete nei i te area matahiti 1970, ua faahiti te mau orometua a te Etaretia Evaneria i to ratou manaonao rahi i mua i te parau no te reo Maohi. Tei taua area matahiti atoa ra, i faaite atoa ai te Apoo raa Rahi a te Etaretia i to'na atoa manao peapea no teie atoa parau no te reo Maohi mā te tuu roa'toa'tu taua manaonao raa ra i mua i te Faatere raa Hau o te fenua nei. I te matahiti 1980, ua haamana te Hau Fenua i te parau no te reo Maohi ia riro ei reo tumu atoa i rotō i te mau fare haapii raa o te fenua nei mā te faaitoito atoa râ i te mau metua i rotō i te ora raa utuafare ia faaitoito i te parau no te reo Maohi i mua i te mau tamarii. Mai te peu i teie mahana, ua haapuia roa hia te parau

no te reo Maohi i rotō i te mau fare haapii raa, te ite atoa hia nei râ i te hoë mau anoi raa i rotō i te huru parau raa no te reo Maohi, oia hoi te anoi raa te reo tinito e te reo Maohi e taua huru raa e ite hia ia i rotō i te ohipa tapihoo raa i rotopu i te tinito e te Maohi, na reira atoa i mua i te parau no te reo farani. Ia uihia te hoë taata na rotō i te reo Maohi, e pahono hia mai ia na rotō i te reo Farani.

Te vai atoà ra te tahi mau taata tumu no te Fenua nei tei faahua ite òre i te parau i to na iho reo tumu. Teie mau tauira i tupu i nià i te reo Māohi, no te iritirahia ia te Fenua Tahiti i te mau mea no rāpae mai i te area matahiti 1960, i te iritirahia te tuhua tauara manureva no Faaa e te haamataraa te mau tāmatamataraa paura âtōmī a te Hau Farāni i Porinetia, e te mau mea âpī atoà tei manii mai i nià i to tātou fenua, te mea ia i i faaohie i te tauira rahi o te oraraa o te nūnaa Māohi e tae noa atu i te parau o to na iho reo.

A hiò ai tātou i te mau tamarii o te fenua nei tei òre i hinaaro i te parau faahou i to na iho reo, oia te reo Māohi, e ò mai ihoā te uiuiraa e, e aha te parau o to tātou reo Māohi a nanahi. Te hoë o te mau faaiteraa no rotō atu i te Etārētia i muri aè i te Faaroorooraahia terà parau e, e faaohieha te haapiiha reo Māohi i rotō i te Fare haapiiha o te Fenua nei. Taua faaïteraa na te Etārētia ra, no to na ia manaonao rahi i te reo Māohi, te reo ta na e faaohieha nei i rotō i ta na mau pureraa, te putuputuraa etv... No reira, na vai e tāpēa i te parau o te reo Māohi ia òre ia ânoi-noa-hia, e te mea peapea roa atu, ia òre ia haamouhia. Te nā ô ra te hoë parau iti, «to nanahi ra, eita e roaa faahou ia faataui, area to a nanahi, e roaa ia ia taui, ia faaore, e ia tāpēa noa.» Te Atua anaè tē tano e parau mai ia tātou i te parau no a nanahi. Te tiâturi mai ra o ia ia tātou no te àtuâtu, te poihere i teie Faufaa ta na i horoà na tātou e te nūnaa Māohi. E fenua teie no te nūnaa Māohi, e peu ta na no te faanahonahraa i te parau o to na oraraa, e hiroà tumu to na, e e reo atoà to na. A hiò anaè i teie mau Faufaa i rotō i to na rauraa, e aha atu à te mea e tītauhia ra. I te taime noa atu e òre ai teie mau Faufaa, ua riro ia tātou ei nūnaa aita e mauraah faahou.

Aita tātou e e hinaaro ra i te reira.

Tauira Gaston